

1878-11-18

**FAKTA**

Type:  
Letter draft

Sprog:  
Fransk

Afsendersted:  
København

Arkivplacering:  
FA 2-008-00056, kasse F 4

Keywords:  
Friendship, brewery technolgy

**SUMMARY**

Draft to a letter to Pasteur in which J. C. Jacobsen is thanking L. Pasteur for the honour he shows him by dedicating one of his writings to him.

**TRANSSKRIFTION**

Carlsberg le 18 Novembre 1878

Gjenpart

Monsieur Pasteur

Je vous suis tres reconnaissant de la nouvelle marque de sympathie que vous m'avez rendue en m'honorant par la proposition de vouloir me dédier un ouvrage de votre main. Certes, ne voulant rien que payer un peu de ma debte aux sciences qui m'ont guidé et de plus m'ont acquis une position beaucoup au-dessus de mes espérances et de me désirs, je n'ose pas me flatter de mériter un tel hommage de votre part. Mais comment pourrais-je resister à la perspection d'être immortalisé par la plume de l'illustre savant de la France francais, dont les oevres survivront à des générations! Comment pourrais-je mettre obstacle faire perdre renoncer empecher votre noble (généreux) témoignage de la sympathie des Francais pour ma patrie?

J'accepte donc avec la plus vive reconnaissance votre proposition flatteuse qui aura pour moi une valeur beaucoup au-dessus de tous les hommages dont mes concitoyens m'ont comblé. Je vous prie Monsieur de me conserver les sentimets que vous m'exprimez si bien dans vos lettres; ils me flattent et m'honorent à tel point que je ne negligerais rien pour m'en assurer la durée.

Votre très devoué  
J. C. J

Pasteur C.M.

Quiyant fra

J.C. Jacobsen

Carlsberg 18 Novbr 78

Monsieur Pasteur.

Je vous suis très reconnaissant de  
la nouvelle marque de sympathie que  
vous m'avez rendue en m'honorant par  
la proposition de vouloir me dédier  
un ouvrage de votre main.

Certes, ~~et~~ ne voulant rien que payer  
un peu de ma dette ~~par~~ aux sciences qui  
m'ont guidé et de plus m'ont acquis une  
position beaucoup au-dessus de mes  
espérances et de mes desirs, je n'ose pas  
me flatter de mériter un tel hommage  
de votre part. Mais comment pourrais-  
je résister à la perspective d'être  
immortalisé par la plume de l'illustre  
savant de la France française, dont les  
œuvres survivront à des générations!

Comment pourrais-je ~~mettre obstacle~~ ~~faire perdre~~ ~~à votre~~  
noble <sup>empêcher</sup> ~~empêcher~~ ~~à votre~~  
(généreux) témoignage de la sympathie des  
Français pour ma patrie?

J'accepte donc avec la plus vive  
reconnaissance votre proposition flatteuse  
qui aura pour moi une valeur beaucoup  
au dessus de tous les hommages dont  
mes concitoyens m'ont comblé.

Je vous prie Monsieur de me transmettre  
les sentiments que vous m'exprimez es-  
sieu dans vos lettres; ils me flattent  
et m'honorent à tel point que je ne  
négligerai rien pour m'en assurer la durée.

Votre très dévoué

J. C. J.